

Étymologie du lituanien *ir* ‘et’ et *yra* ‘est’

WITOLD MAŃCZAK

Cracovie

In the Slavonic languages, pronouns like Polish to, Russ. èto, Ukr. ce may be substituted for the copula. In several Slavonic languages, conjunctions meaning ‘and’ are derived from the pronominal stem t-: Ukr. ta, Russ. da < ta, Beloruss. dy < da < ta. It is argued that the similarity between Lith. yra and ir, rather than being accidental, parallels the Slavonic use of pronominal forms both in the position of a copula and as a source of conjunctions.

S.v. *ař* ‘ob, oder’, Fraenkel mentionne, dans son dictionnaire, ‘lit. *iř* “und, auch”, preuß. *ir* “auch”, lett. *ir* “und” (jetzt durch das Lehnwort *un* verdrängt), “auch, sogar” [...] Ferner ist damit verwandt griech. ἄρα, ἄρ, ἄα “denn, also, denn auch, auch eben, gerade”.

S.v. *esmì*, le même auteur écrit entre autres: ‘über lit. 3. Praes. *yrà*, lett. *ir(a)*, die ein urspr. Subst. der Bedeutung “Existenz, Wirklichkeit, Ding” waren, s. J. Schmidt [...], Gauthiot [...], Verf. [...] Gauthiot verweist auf arm. *ir* “chose, affaire, fait, réalité”.’ Stang (1966: 414–416) pense

“... dass *yrà* auf ein altes Adverb oder eine alte Interjektion des Typs *aurè* zurückgeht. Lit. *aurè* (“siehe da”) wird gewiss mit Recht mit sl. *ovò* [...] zusammengestellt [...] Nyberg [...] stellt *aurè* mit av. *avarə* (hier), mittelliran. *avar* (hier, dort) zusammen. Wie *aure-*, *anre-* zu **ava*, *ana-*, so könnte *yrà* zum Pronominalstamm *i-* gehören. Es ist mir aber klar, dass diese Erklärung mit gewissen Schwierigkeiten verbunden ist... Ich halte es also für denkbar, dass **irā*, che es seine überlieferte Bedeutung bekam, als Interjektion fungiert hat, wie heute *aurè*, *anrēkui* [...] Mann könnte sich aber eine andere Möglichkeit vorstellen. Es scheint mir denkbar, dass *yrà*, *anre-* ursprünglich Adverbia mit der Bedeutung “hier”, “dort” [...] waren [...] In diesem Fall wäre man geneigt, das *r* von *yrà*, *aurè*, *anre-* mit demjenigen von lit. *kuř*, *visuř* usw., lett. *kūr*..., avest *avarə*, skt. *tārhi* (dann) [...], got. *her* [...] zu identifizieren.”

Selon Palmaitis (1984: 132), ‘as for Baltic **irā*, it ... seems to be loaned to Indo-European from Kartvelian Svan-like *(*H-*)*i-r-a*, *r* being Common Kartvelian root “to be”, *i-* – versional formant, *a* – vocalization of the bare-stem ending [...] So originally **Hira* had no futural sense and was borrowed in “Baltic” Indo-European and Armenian as a masdar.’

Enfin Smoczyński (1989: 8) mentionne ‘*yrà* “jest”, dial. *ȳra*, 2 pl. *ȳrot(ès)*: stłot. *gıragh* (= *jirag*), łot. dial. *ira* “jest”; jest to chyba spetryfikowana forma 3 os. praes. **i-n-ra* “powstaje, pojawia się” [...], od pierwiastka **ēr-* < ie. **erH-* “poruszyć się; wstać, powstać”’.

Maintenant nous voudrions attirer l’attention sur le fait que, dans les langues slaves, il y a une conjonction *ta* ‘et’, au sujet de laquelle Vasmer écrit, dans son dictionnaire étymologique du russe, ce qui suit:

“*ta* Konj. ‘und, sowie, ferner’, auch *taže* dass., alt; ukr. *ta*, aruss. *ta*, *taže* ‘*дѣ, ѡѡ*’, abulg. *ta* ‘*ѡѡ*’ (Supr.), bulg. *ta* ‘und, und so, also’ [...], skr. *tā – tã* ‘sowohl – als auch’, *tã* ‘doch’, sloven. *tà* ‘ja, doch’. II Jedenfalls verwandt mit dem Pron. **tō* [...]”

On peut trouver plus de renseignements concernant cette conjonction dans un dictionnaire qui est une œuvre collective de linguistes tchèques et qui s’appelle *Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a zájmena*, vol. II (Praha, 1980, p. 631):

“je patrně svým původem primární interjekce, podobně jako její znělá var. *da* (která má mj. taky význam ‘a’, v ukr. se v tomto význ. setkávají obě podoby). Přitom jistě patří k pronominálnímu základu *t-*, ale bylo by na pováženou vidět v něm snad ustrnulý pád, např. abl. (srov. stind. *tāt* ‘a proto’, homer. *τω* ‘pak’) – zrovna tak jako v etymologicky sourodých útvarech *to*, *tě*, *ti* a *te*, resp. ve znělých var. *da* / *do*, *de*, *di*, *dy*. – Spíš se nabízí srovnání s het. *ta* ‘und’ [...]; het. *ta* se liší od sl. *ta* jen krátkou kvantitou, (je-li ovšem sl. *ta* prastaré a tedy < **tō* / **tā*).”

Pour plus de détails, voir aussi Mańczak (2003).

En outre, il est intéressant de constater qu’en polonais on peut dire non seulement *mój sąsiad jest marynarzem* ‘mon voisin est marin’, mais aussi *mój sąsiad to marynarz* ‘mon voisin c’est un marin’. Il y a pourtant une différence entre pol. *mój sąsiad to marynarz* et fr. *mon voisin c’est un marin* et elle consiste en ce que, dans la phrase polonaise, la copule est supprimée. Autrement dit, en polonais on peut remplacer la copule *jest* ‘est’ par le pronom *to* ‘ce’.

La même possibilité existe dans d’autres langues slaves, cf. russe *Ivan – èto soldat* ‘Jean est soldat’, biélorusse *praca – heta krynica bahaccja* ‘le travail est une source de la richesse’, ukrainien *Kyjiv – ce stolycja Ukrajinjy* ‘Kiev est la capitale de l’Ukraine’. Ajoutons que l’ukr. *ce* s’explique par une contamination de deux pronoms: *to* et *se*.

On voit donc que, dans certaines langues slaves, une même racine se trouve dans une conjonction signifiant ‘et’ (cf. ukr. *chlib ta voda* ‘pain et eau’, russe *sosna da* (< *ta*) *osina* ‘un pin et un tremble’, b.-russe *dzeń dy* (< *da* < *ta*) *noč* ‘jour et nuit’) et dans un pronom pouvant remplacer la copule (cf. les exemples ci-dessus).

Dans ces conditions, il nous semble qu’il n’est pas exclu que la ressemblance entre lit. *ir* ‘et’ et *yra* ‘est’, loin d’être due au hasard, soit parallèle à celle qu’il y a entre russe *sosna da osina* et *Ivan – èto soldat*. Après tout, il y a énormément de ressemblances entre les langues baltes et slaves.

RÉFÉRENCES

- MAŃCZAK, W. 2003: Etymologia rosyjskiego *ta* ‘i’. *Slavia Orientalis* 52, 111–113.
 PALMAITIS, L. 1984: Indo-European Masdar as the 3rd Person and *yra* in Baltic. *Baltistica* 20, 126–135.
 SMOCZYŃSKI, W. 1989: *Studia balto-słowiańskie* 1, Wrocław etc.: Ossolineum.
 STANG, Chr. S. 1966: *Vergleichende Grammatik der Baltischen Sprachen*. Oslo etc.: Universitetsforlaget.

Witold Mańczak
 Zakątek 13/59, 30-076 Kraków, Pologne
 manczak@vela.flg.uj.edu.pl

Gauta 2003 11 24